

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech zawiruje* (ona) na głowie Joaba i na całym domu jego ojca,** i niech nie zostanie odcięty od domu Joaba cierpiący na wycieki ani trędowaty, ani dzierżący wrzeciono,*** ani poległy od miecza, ani cierpiący na brak chleba. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech zaciąży ona na głowie Joaba i na całym rodzie jego ojca. Niech nie zabraknie w rodzie Joaba człowieka trapionego wyciekami, trędowatego, chodzącego o kulach, poległego od miecza ani cierpiącego na niedostatek chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech ona spadnie na głowę Joaba i na cały dom jego ojca i niech nie braknie w domu Joaba człowieka cierpiącego na wyciek ani trędowatego, ani chodzącego o lasce, ani upadającego od miecza, ani niemającego chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechaj przyjdzie na głowę Joabowę, i na wszystek dom ojca jego, i niech nie ustaje z domu Joabowego płynienie nasienia cierpiący, i trędowaty, i o kiju chodzący, i od miecza upadający, i nie mający chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i niech przyjdzie na głowę Joab i na wszytek dom ojca jego; i niech nie ustaje z domu Joabowego płynienie nasienia cierpiący i trędowaty, i trzymający wrzeciono, i od miecza upadający, i potrzebujący chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech [odpowiedzialność] za nią spadnie na głowę Joaba i na cały jego ród. Oby nigdy nie ustały w domu Joaba wycieki, trąd, podpieranie się laską, śmierć od miecza i głód chleba!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech ona spadnie na głowę Joaba i cały dom jego ojca i niech w rodzinie Joaba nie braknie nigdy dotkniętych upławami i trądem, chodzących o kulach i poległych od miecza, i nie mających chleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niechaj spadnie ona na głowę Joaba i na cały dom jego ojca. Niech w rodzinie Joaba nigdy nie zniknie chory na upławy, trędowaty, kulawy ani ten, który ginie od miecza, ani ten, co nie ma chleba!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech ona spadnie na głowę Joaba i na cały ród jego ojca! Niech urodzeni w domu Joaba cierpią na chorobliwe upławy i trąd! Niech chodzą o kuli i padają od miecza, niech cierpią z powodu braku chleba!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech spadnie [ona] na głowę Joaba i na cały ród jego ojca. Niech nie braknie nigdy w domu Joaba [cierpiących] na upływ nasienia i na trąd, zdatnych [tylko] do kądzieli, ginących od miecza i łaknących chleba.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Хай зійде на голову Йоава і на весь дім його батька, і в

¹⁾ W 4QSam a lp.

²⁾ ojca, בית יואב, wg 4QSam a : Joaba, בית יואב.

³⁾ ani dzierżący wrzeciono, מְחַזְקֵי הַקֶּלֶב, tj. (1) zmuszony do prac typowych dla kobiet; (2) chodzący o kulach, przy odwołaniu się do fenickiej etymologii słowa קֶלֶב. Słowo to może odnosić się również do okręgu geograficznego, zob. np. <x>160 3:9</x>, 12, 14.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	домі Йоава хай не забракне того, що проливає насіння, і прокажений, і хто держить палицю, і хто паде від меча, і кому бракує хліба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ona spadnie na głowę Joaba oraz na cały dom jego ojca; niech nie wyginą nigdy z domu Joaba dotknięci upławami, trędem, chodzący o kuli, padający od miecza oraz łaknący chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech ona spadnie na głowę Joaba i na cały dom jego ojca, i niech nie braknie w domu Joaba mężczyzny mającego wyciek ani trędowatego, ani trzymającego kręcące się wrzeciono, ani padającego od miecza, ani takiego, któremu nie dostaje chleba!”